

**El *Kitāb al-ŷāmi’ fī l-ašriba wa-l-ma’āŷin*
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)**

**RECETA nº 44b – PALABRAS (DE AVENZOAR)
SOBRE LAS FIEBRES**

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes

Fecha de Publicación: 20/05/2013

Número de páginas: 10

I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.



El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-ŷāmi’ fī l-ašriba wa-l-ma’āŷin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma’ŷūn, la’ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

كلامه في الحمىات:

حمى يوم علاجها بتسكين السبب إن كان من الغضب فلا يضرك أن تسقيه ما فيه تبريد و تسكين للغضب مثل شراب لسان الثور فإنه يفرح و يسكن الغضب تسقيه منه أوقية بخمس أواقي من ماء ورد و الزمه الدعة و السكون و أمره أن ينظر إلى بوله فإن ظهرت فيه علامات صحّته فثق بأنّ الحمى لا تعاود و أوضح تلك العلامات و أصدقها بأن يكون في البول ثقل راسب يعلو إذ حرك اليسرعة و يرسب إذا سكنت الحركة بسرعة فإن هذه العالمة لا تخطيء و متى ظهرت هذه العالمة فاقصر بأنّ الحمى لا تعاود و إن إنصاف إلى هذه العالمة بأن يكون شبيها ببول العليل في صحّته و في لونه و في غلظه فكن على ثقة لا يدخلك شكّ أنّ الحمى لا تعاود و كذلك في الحمى التي تكون عن همّ و ما رسمته (p15) نافع منها و كذلك إعتمده في حمى السهل غير أنه يجب في حمى السهل أن تأمره بالنوم و يقرب من أنفه اليروف و تمسح أربنها أنفه بدهن بزر القرع و دهن بزر الخيار و العالمة التي ذكرت أيضاً في هذه الحمى ثق بها و أما المشروب فإن شراب البنفسج أوفق و إن أُسقِيْته شراب لسان الثور. و غذاؤه إن رأيت العالمة بالفرايرج و بلح الماعز الصغير جدّاً أو كذلك تفعل بأصحاب حمى الهمّ و بأصحاب حمى الغضب و أما أصحاب حمى التعب فإنه يتحاجون مع ما رسمته لأولائك أن تأمرهم بإدخالهم الأذن و يكون مأوه عزيزاً يقيم فيه و الماء فاتر بحيث يلتذثث الإنسان الإقامة فيه و أمره أن يغسل جسمه دون رأسه بالبطيخ فإن لم يكن البطيخ فبرض بزر البطيخ و يغسل به جسمه ليفتح مسام جسمه فيحذل منها الأبخرة فإن ثبتت العالمة الصحية التي ذكرت لك فكن على ثقة إنّ الحمى لا تعاود. و أما من يحمّ عن إقامة في الشمس فإنه أحوج إلى دخول

القصدية من كلّ محتاج إليها فأمر له بها على ما ذكرت لك و بعد إقامته فيها أن كان أصابه إحتراق و إحتدام في رأسه من حرارة الشمس و ساعدك الوقت و المزاج فضرّب زيت الورد بمثل نصفه من ماء عذب و أصاببه على رأسه العليل من بعد يكون في آنية بـنـبـوب ضيق و يصبّه من يقوم على رأسه من أعلى قامته ليكون نفوذه و وصوله إلى الرأس أسرع و ليكن بيته مفروشا بورق القصب و بأغصان الكرم و بالريحان و ليصبّ على البيت الماء سكباً و فراش البيت بالقصب و الريحان و سكب الماء نافع لجميعهم و أنظر العلامة فإن رأيتها فإنّ الحمى لا تعاود. و أمّا من أصابته الحمى من برد مفرط فإنّما هو ما وصفته من دخول الإبرن و غسل البدن مع شراب أوقية من السكنجبين بأربع أواقى من ماء نافع من ذلك و حسن الغذاء بالفرايريج كما ذكرت بعد أن تظهر العلامة التي ذكرت في بوله و أمّا من تصيبه الحمى من إستحمام في ماء دافيء شديد القبض مثل الشبّث فهذا أيضاً يفتح مسام بدنه بما ذكرت من البطّيخ أو بزر مغسولاً كما ذكرت و تفقد العلامة فإن رأيتها فإنّها لا تخطئ فانح له أكل الفروج نقايا و محلولاً و متى كان في هذه الحميات بحسب البول لا ثقل فيه على ما وصفت لك فلتزد ثقتك و لا يدخلك شكّ أنّ الحمى تعاود و أنّها تنتقل إلى واحدة من الحميات بحسب إستعداد البدن و كذلك متى رأيت الثفل إما مائل إلى الغبرة و إما مائل إلى الحمرة أو رأيته كأنّه متعلق ففي مثل هذه الحالة ألزم العليل التحفظ و لا تطلق له الفروج و غذه أياماً بماء الشعير و الحسو الفقات أو بشئ من الخبز المختمر المعتمد. حمى الغب الخالصة لا يكون معها نافض و يكون إفلاعها متى أقلاعها صحيحاً بأن يكون كأنّه خفّة من المرض و تبقى كذلك مدة الأغبات ثم تبدو بالشدة فلما تكون شدة الحمى إلاّ مع حدة متناهية و تلهب شديد و عطش متنه و فلما تكون إلاّ في الشباب المحروم المزاج في وقت الصيف و غاية طول نوبتنا إثنا عشر ساعة و تغبّ مثل ذلك ثم تنبّ و لا تزال كذلك حتّى تغلب قوّة البدن فيتّضح الخلط الممرّض و يستأصل شأفة النوب و ليس يمكن أن يكون في قعر الإناء غير أنّه يكون ميالاً (1) إلى الحمرة و

ظهوره متعلقاً بعد أن لم يكن يظهر و نزوله راسباً إلى حمرة بعد أن لم ينزل، بشرى بالبرؤ و ربما آننقلت حمى يوم إلى حمى بالغمية و هي الحمى التي تنب و زداً، يكون نوبتها أطول من حمى الغب و حركتها أيضاً على سبيل الصلاح علاجها بمثل شراب السكنجبين يسقى منه أوقية بهذا:

[sigue en la receta .../45/](#)

PALABRAS de Avenzoar

sobre las fiebres

Ms. 14/19-16/16

TRADUCCIÓN

Palabras (de Avenzoar¹) sobre las fiebres:

Fiebre efímera: su tratamiento consiste en calmar la causa. Si ésta fuese la cólera, harás bien en darle de beber algo que rebaje el calor y calme la cólera, como podría ser el jarabe de borraja, ya que éste euforiza y aplaca la irritación. Le debes dar a beber una onza con cinco de agua de rosas.

Oblígale a guardar reposo y tranquilidad. Le recomiendas observar su orina y si presenta las mismas características que cuando está sano, seguro que la fiebre no ha de volver. El más claro e inequívoco de esos indicios es que si la orina contiene un sedimento que, al mover el recipiente rápidamente, queda en suspensión, pero que al dejar de moverlo se posa en el fondo con la misma rapidez, este indicio es inequívoco y cuando aparece, pronostica con toda claridad que la fiebre no ha de reaparecer. Si se añade a esta señal el que la orina es parecida en color y densidad a la del mismo individuo en estado de salud, entonces, ten por cierto y sin la menor duda, que la fiebre no volverá a reproducirse.

Otro tanto ocurre con la **fiebre provocada por la preocupación**. Lo que recetamos anteriormente, sirve en este caso (p. 15). También puedes tomarlo como base en la **fiebre ocasionada por el insomnio**, aunque en esta última es necesario que le ordenes dormir y le hagas oler nenúfar, ungiéndole la punta de la nariz con óleo de semilla de calabaza y pepino. También debes fiarte del síntoma que te señalé en esta fiebre. Respecto a lo que debe beber, la bebida más apropiada es el jarabe de violeta, aunque también le puedes dar jarabe de borraja, y si ves este síntoma, debes ponerle como dieta alimenticia pollo y carne de cabrito muy joven.

¹ En el manuscrito dice كلامه, refiriéndose a Avenzoar.

Procede lo mismo con los que padeczan **fiebre provocada por preocupación, cólera o cansancio**, necesitan lo prescrito para aquellos, y mándales que tomen baños completos en bañeras llenas de agua dulce que esté tibia, de modo que el hombre encuentre agradable estar en ella. Manda que se frote todo el cuerpo, excepto la cabeza, con pulpa de melón. Ahora bien, si no fuera época de melones, se majan sus semillas y se frota el cuerpo con esto, a fin de abrir sus poros y que pueda eliminar por ellos los vapores. Cuando se confirma el síntoma de salud que te referí, ya no te quepa duda de que no reaparecerá la fiebre.

Y quienes sufren de **fiebre causada por insolación**, necesitan particularmente bañarse en una bañera de barro. Mándaselo según te dije anteriormente. Y, tras permanecer en ella, si debido al calor del sol, hubiese sufrido algún tipo de quemadura en la cabeza, y son favorables la época y el temperamento del enfermo, deberás batir aceite de rosa con la mitad de agua dulce, y lo has de verter sobre su cabeza enferma, del modo siguiente: Desde cierta distancia donde se encuentran preparados recipientes, lo haces llegar por medio de un caño estrecho a alguien que se encuentre en posición elevada por encima de la cabeza del enfermo, y se le vierte esto sobre la parte más alta, para que penetre y llegue más rápidamente a la cabeza, y que la habitación esté alfombrada de juncos, sarmientos de vid y arrayán, y echarle agua, es beneficioso para todos ellos. Observa los síntomas aludidos, y si los encuentras, ten por cierto que la fiebre no se ha de repetir.

Los que padecen de **fiebre a causa de un enfriamiento**, recomiendo lo que ya he descrito: bañarse en bañera y frotarse el cuerpo. Beber una onza de ojimiel con cuatro onzas de agua. También resulta beneficioso para esto una buena alimentación a base de pollos, como ya dije, y después de haber observado el síntoma característico de su orina, como te mencioné.

Y los que sufren de **fiebre ocasionada por haberse bañado en agua caliente muy astringente**, como la de eneldo, también se le pueden abrir los poros del cuerpo con lo que acabo de mencionar, a saber: friegas de melón o sus semillas tal como he dicho. Intenta descubrir el síntoma característico y si lo encuentras no te engañará. Sigue con él un régimen a base de lo mejor del pollo desmenuzado. Cuando en estas fiebres no encuentres sedimentos en la orina, según te describí, puedes tener entonces más confianza y no te quepa duda de que la fiebre se reproducirá, porque la transformará en una de las otras fiebres, según la predisposición del cuerpo. Asimismo, cuando observas que el sedimento tira a un color terroso o rojo como en suspensión, en casos como éste, prescribe al enfermo que se abstenga y no le permitas comer pollos. Su dieta será durante unos días: agua de cebada y sopas migadas, o algo de pan leudo, con moderación.

Fiebre alterna pura. No viene acompañada de paroxismos y su intermitencia, cuando se produce, no es completa, ya que da la impresión de ser un ataque ligero de la enfermedad. Así se

mantiene durante el tiempo de la intermitencia; luego empieza otra crisis de fiebre alta y es raro que esta crisis de fiebre alta, no lo sea en extremo, con gran ardor y sed exagerada. Se produce raras veces, a no ser en jóvenes de temperamento caliente y en época veraniega. La máxima duración de la crisis es de doce horas, seguidas de una intermitencia de igual duración y otra nueva crisis. Así continúa hasta que la fuerza del cuerpo logra sobreponerse, produciendo la maduración del humor patógeno, erradicando la crisis. En el fondo de la vasija no habrá ningún sedimento que tire a rojo, y cuando aparezca en suspensión, sin que antes se hubiera manifestado, y se sedimente en forma de posos de color rojizo, sin que antes se hubiese producido, es buena señal de que se producirá la curación.

También puede suceder que la **fiebre efímera** se transforme en (fiebre) **flemática**, aquella cuyas crisis se producen en las venas. Estas crisis son largas, más que las de la fiebre terciana, y cuando experimenta un cambio, es de pronóstico favorable. Su tratamiento se hace a base de cosas como el jarabe de ojimiel, del que se administra una onza con lo siguiente: **(Sigue en la receta /45/)...**

Ms. págs. 14 a 16

(14/19-16/16)

Palabras de Avenzoar sobre las fiebres

Pg. 14

١. ملدوبيه تعال من ذلك الخطأ الرقيق الماء شيئاً آخر فيكون دهناً
 ٢. بحسب اوجها من ذلك او اسئلته وانما تهم للطبيب أن يتلطف واحد
 ٣. ملدوبيه اوعيدها وشفة الشدة انت فجاج النابوغ وادعاء الماء
 ٤. وفتشنر لا تزعج المدقوق وب شيئاً شكه من الماء واحبه او فيه اذلل ونزع كثرة
 ٥. من كل واحد ربيعاً وفبه يزكى بطبع مثلاً نة جمجمة ملدوبيه يزد من ما
 ٦. يحب رطبة من ملدوبيه وتفريح لبله في عشرين زيله من ما ينذر به
 ٧. الغلبة ونزعه عنده على ما انتهى على ذلك به من ما ينذر به
 ٨. ينفعه وينافى الى الصدق من العسل فتشنر ارطاز ويعاد تناول
 ٩. على النار حتى يانى ستراباً ومحكم او الماخوذ منه كل ينفعه او فينار
 ١٠. بذلك امثالها من ماء فانز ويكون الغد اليام ويعطى اغيرها يام مشوية في
 ١١. المشفود او في القبر ويفلأ من العز ويكتبه من العهر واليام والغضاف التي فد
 ١٢. اجبي طبعها اسئلته تعالى ويسكب ان ياتر من التصريف على الضوء والدمع
 ١٣. بعد اخذ الغد او يجده بطبع الفواكه لا لب الصنوبر والجوز ولا ما شد
 ١٤. بالزبيب الشمسي الممزوج بالجمجم اسئلته عز وحاله ويزد اذار
 ١٥. حب الصنوبر خمس او اقى لب حوت وبندق من كل واحد او قيئات تدأث
 ١٦. صوفه ومضلكي وقرنفل وبشاشه من كل واحد اربعه دراهم ينفع
 ١٧. ملدوبيه وتخلاص ما يحب نله منها ويعجن ستراب فتشنر لا تزعج قد اجبي
 ١٨. يعقده ويؤخذ من ذلك ياربوده على شبيل التكله زنة خمسه دلاده
 ١٩. اسئلته تعالى حلاوة في الماءات حلاوة علاجهما فتشنر السبب
 ٢٠. ان كان امن الشفها فلابيضرك ان تشقيه ما فيه تبريل وتشكين
 ٢١. للغضب مثل شراب لشات التلوث فانه يزاح وتشكلن الغضب تشقيه منه
 ٢٢. او فيه بحسب او اقى من ما ورثه والزمه المفحة والشكوى وامرة انا
 ٢٣. ينطر الي بوله وان خلورت فيه علامات ضيقه فشق بان الماء انتعاود
 ٢٤. واعرض تلطف العلامات واصدقها بان يكون في البول تفاصيل اسباب
 ٢٥. يعلوا اذا اخذ لا بسترة ويرطب اذا اسكنت الحبر كمه بسترة عه فان
 ٢٦. هذا العلامه لانه لا يعطي ومتى ظهرت هذه العلامه فاقفتح بان الماء
 ٢٧. لا تقاود وان انتفاذه الي هذه العلامه بان يكون شبيها ببول
 ٢٨. العليل في صته في لونه وفي غلقه تكون على شفة لا يدخل قلبه شفه
 ٢٩. ان الماء لا تقاود وكل لثه في اليه الي التي تقوته عن فمها وما شفهه

Ms. págs. 14 a 16

(14/19-16/16)

Palabras de Avenzoar sobre las fiebres

Pg. 15

١ نافع منها و مدة لا يعتمد في جهي المثلث ففيما نافع في جها المثلث
 ٢ ان نامه في باب نوم ويقترب من انسنة البين فنون ونمسح ارتبات انسنة ببابون
 ٣ بروز الفزع ودهون ببرى المياد والعرامه التي ذكرت فيما في هذه
 ٤ الجهي فرق بعدها اما المشروب فان شراب البنفسج اوفقه وان شققته
 ٥ شراب لمثابن الثروث ونفاذ اهان رأب العلامه بالفرات وبرى الجبي
 ٦ الفزع في جهذا ونذلك نفعه رياضيات جهي الهم وباضياب جهي الغضب
 ٧ داما اصحاب جهي التسب فانهم ينماجرون مع ماء شمته ووليد
 ٨ ان نامه في باب حاد الحميم للبرى وبيون ما ورد عن باقمر قبيه واما فانه
 ٩ يحيى بليله بليله نشان ملؤا مه فيه واما ان يحيى جشيده دون رائته
 ١٠ بالبراءه ذات لحربيه البطيء عبره ببرى البطيء ويعشره جشيده ليقتضي
 ١١ صند محبشيده في بليله ملؤا به بليله فان شفته العلامه المصريه التي ذكرت
 ١٢ لشيء مكتن بؤى تفهه اه الجبي لا تعاوده واما من يجر عن اقامته في الشهسا
 ١٣ فانه احوج اه بدخول الفصريه من حما هنات اليها فاما له بهما عالي
 ١٤ ما ذكرت لشيء وبعد اقامته فيها اه كان اصابه اه اه اه اه اه اه اه اه اه
 ١٥ في رائته من حزارة الشهسا وتنامه عبد العرفت فالمراج فضي بزرت
 ١٦ العريل بمنزله نفعه من ما عذاب واصبه على رائته العليله من بعد
 ١٧ يكون في اهه باقبر وباصيفه وبصده من يقعه على رائته من اعالي
 ١٨ قامته ليكتن نفوده ووضعه الي الرأس اشريع ولبيته مفروشها
 ١٩ بورقى القطب وباغضه العكر وبالربيعه وبالربيعه ولبيته على الباب الماء
 ٢٠ شكلا وفراسته البيت بالقطب والربيعه ونكتب الماء في لجهي عجم
 ٢١ وانظر الى الهمامه فانه ملؤا بليله فان الجبي لا تعاوده واما من اصابته
 ٢٢ الجبي من ببرى مفرط فايها وصفته من دخوله بليله وغسل
 ٢٣ اليد من شرابه او فيه من الشكليه بليله او ارجع او افي من ماء
 ٢٤ نافع من ذلك وحسن العدة بالفرات كذا ذكرت بعد ان تظهر العلامه
 ٢٥ في بوله التي ذكرت داما من تذوقه من السبي من اسنه اه اه اه اه اه
 ٢٦ شنبهيد القطب مثل الشبست فهذا ايتها فتحه مثلا من بذنه بما ذكرت من
 ٢٧ البيض او بذنه مفسدة لا حما ذكرت ونقيض العلامه فان رأيتها فانها اه
 ٢٨ فانه له اصل الفروج عاليه وصلوة وهي كان في هذه الجهيات كسب الموار
 ٢٩ لا تقلضيه عاليه ما وصفت لط قلبيه شفتك ولابد اخالك شفتك ان الجيانت
 وانها تعاوده

Ms. págs. 14 a 16

(14/19-16/16)

Palabras de Avenzoar sobre las fiebres

Pg. 16

1 وانها تنتقل الى واحدة من العجميات يحيى بن ابي عبد الله بن
 2 وكند لوك مني رأيت النفا اماماً الى الخبراء واما الى اليهود او اليهود
 3 كانه متعلقاً بهن ففي متى هذه الحال الزم الطيل القىفا ولا تختلف له
 4 الفرج وغداه اياماً ثم الشعير والجيس والفنان او بشي من العجم المخنث
 5 المعتدل حتى القت المخالصه لا يكرون معها نافعه من اطهافه ويتكون افلعها مني
 6 اقتلاعه ليس افلع فهم يحيى بن يعقوب كانه مفعه من اطهافه وتنبيه يذاته
 7 صدره بالاغاثه ثم تدب بالشده وقام اتقوت مشددة العجز ثم ارجح حده من تناهيه
 8 ونذهب سندري وخطيش متناه وقلع اتفوت ملهم الشباب المخسروه المذاج في
 9 وقت الشيف وغاية طول لفونها اننا عيش شاعره وتذهب مثلاً رجع لغزوته
 10 ونترالوند لوك حتى تغلب قوة البدن فيفتح القلبه المتصدص ويشتات
 11 ساقه النوب ولبيك يمكنا ان يكون في قعره ملماً غير انه يكون الى اليهود
 12 وفهوده متعلقاً بعيد ان لم يكن يظهر ويزول له رأسينا الى جهوده بعيده ان
 13 الهم ينزل ببشرى بالمرء وشتى ما انتقلت اليهين وعم اليهين بالخمية فيه
 14 الهمي الذي تتعجب ورجل يكون نوبتها طوباته ونوبتها طوارئها العجب
 15 وحيث كنها ايضاً عالي سيدل الصداج هي اجهدها يمنل شراب الشكتيجيها
 16 بشقي منه او قبه بهذه وهو اصل ابرهيشا واصدرنا اثباته من مطر
 17 واحد درهم بربط يطعن وجيده من كل واحد ثلثة ارباع الدرهم
 18 قبيطليوت دقيق ربع درهم عود شراب مثل الجميع بربط ما يحب
 19 قرضه من الادوية ويرفع عاليها نار لبنة في عيش او افقي من ما جنني يذهب
 20 مت اما الثالث فيبيق وبهناف الى الصفوالشراب المذكور وباخذه هكذا
 21 عاريف وبيكون العذنا العجم المخنث يفروع صغير جداً اطعنه حملوكاً الله
 22 ويحب ان تقدزم فتندث ان هذه الهمي تطور مدنها واقلاع مدنها
 23 عيشرون يوماً واحد ويهشرون يوماً وربما طالت مدنها الى
 24 المتندين كل ذلك يحيى بن علطا الخلطا وف بما انتقلت اليهين يوم
 25 الى جهاده موبيه وهن اما تكون نوبتها واحده من اولها الى
 26 انتهاها فاما اما يبر العليل او يوموت وقارها يحيى بن علطا